

تعقيب المكنب الدائم

ورد في مقدمة التقرير ما يلي :

« نجد في بعض المصطلحات العربية التي اختاروها ما لم يألفه أبناء المشرق العربي ، من رجال قانون وغيرهم ، الأمر الذي قد يؤدي بهم الى الارتباك في هذه المنطقة من العالم العربي ، لذلك رأينا مع تقديرنا لصحة الترجمة عن أصلها الفرنسي واللاتيني ، ان نستعري النظر الى بعض المصطلحات ، فاقترحنا استبدالها بما هو أكثر شيوعاً . »

ونريد ان نلفت انظار المقررين الكرام الى انه لم يكن لنا ادنى اختيار في المصطلحات العربية التي اشتمل عليها المعجم لا المؤلف منها ولا غير المؤلف لدى أبناء المشرق وان عملنا في اعداد المعجم انحصر في جمع وترتيب كل المقابلات العربية للمصطلح الاعجمي الواحد التي تيسر لنا نقلها من مختلف معاجم الترجمة وكتب الفقه والقانون الشرقية والغربية كما اشرنا الى ذلك في مقدمة المعجم وعلى غلافه بالعبارة التالية : « معجم فرنسي عربي يضع امام اللفظ الفرنسي او اللاتيني مختلف مقابلاته العربية المستعملة في اقطار العالم العربي . »

وله نقصد بتاتا ترجيح مقابل على مقابل ولا تغليب الشائع في بعض البلاد العربية على الشائع في بعضها الآخر وانما توخينا الجمع مع الحرص على الاستقصاء بقدر الامكان .

والملاحظات التي انصبت عليها ملاحظات النقابة

والتي هي موضوع هذا التعقيب منقولة عن المراجع الشرقية التي سنشير اليها في مواضعها بالرموز التالية :

- (ا ث) : منشورات الادارة الثقافية لجامعة الدول العربية (مصطلحات علم الكيمياء) .

- (ب) : « قاموس الاصطلاحات البريدية التي اقترتها المؤتمرات البريدية العربية »

- (ج) : « القاموس العسكري » ل سلاح البحرية .

- (بو) : « المعجم الفرنسي العربي » لبولو الذي نشرته المطبعة الكاثوليكية ببيروت .

- (حق) : « موسوعة الحقوق التجارية » للدكتور رزق الله انطاكي والدكتور نهاد السباعي .

- (حي) : « العربية الحية » للمستشرق الفرنسي شارل بيلا .

- (دو) : « دروس في الحقوق » لشمس الدين الوكيل

- (شها) : « معجم الالفاظ الزراعية » - معجم المصطلحات الحراجية تأليف الامير معطفى الشهابي رئيس المجمع العلمي العربي بدمشق وعضو في مجمع اللغة العربية بالقاهرة .

- (شي) : « المعجم القانوني » معجم الفه خليل شيبوب وكتب مقدمته الدكتور عبد الرزاق

السنهوري باشا وطبع بمطبعة دار نشر الثقافة
بالاسكندرية .

- (طب) : «معجم المصطلحات الطبية» الكثير اللغات
للدكتور ا. ل. كليرفيل الذي نقله الى العربية
الاساتذة : مرشد خاطر واحمد حمدي الخياط
ومحمد صلاح الدين الكواكبي من لجنة المصطلحات
العلمية في كلية الطب من الجامعة السورية .

- (ط. ش.) : «الطب الشرعي» للدكتورين احمد
شوكت الشطي وزباد درويش .

- (عز) : «قاموس المصطلحات القانونية والاقتصادية
والتجارية» لعبد الخالق عزت .

- (عس) : «المعجم العسكري» (القسم الاول)
للقوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة وهو
معجم شرقي فرنسي - عربي الفته لجنة كان
رئيسها الامير مصطفى الشهابي رئيس المجمع
العلمي العربي بدمشق واعضاؤها الاستاذ عز
الدين التبوخي عضو المجمع واللواء عزيز عبد الكريم
والعقيد ا. ح. هشام السمان . وجاء في مقدمة
هذا المعجم التي كتبها قائد الجيش الاول ان قائد
القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة امر ان
يعمل بهذا المعجم اعتبارا من تاريخ صدوره في
القوات المسلحة للجمهورية العربية المتحدة .

- (علا) : «المرجع لعبد الله العلايلي الصادر عن دار
المعجم العربي ببيروت .

- (علو) : «الموسوعة في علوم الطبيعة» معجم عربي
فرنسي انجليزي الماني ايطالي لاتيني الفه اذوار
غالب مهندس زراعي وقدم له فؤاد افرايم البستاني
رئيس الجامعة اللبنانية وطبع بالمطبعة الكاثوليكية
ببيروت .

- (عم) : «المعجم العملي» للمصطلحات القانونية
والتجارية والمالية وهو معجم شرقي الفه يوسف
شلاله المدير المالي وعضو مجلس ادارة شركة
النصر لاستيراد وتجارة الاخشاب وفريد فهمي
كبير المترجمين بمحكمة استئناف الاسكندرية سابقا
وكتب مقدمته الدكتور عبد الحميد بدوي وكيل
محكمة العدل الدولية بلاهاي وعضو مجمع اللغة
العربية بالقاهرة ، ونشرته « منشأة المعارف »
بالاسكندرية (ج . ع . م)

- (قر) : «معجم فرنسي عربي» تأليف لويس

سايس مفتش عام للتعليم الثانوي لدى الحكومة
المصرية واسكندر شحاتة استاذ بالمدرسة
الثانوية ارمان بالقاهرة .

- (قا) : «قاموس قانوني اقتصادي» للاستاذ
محمد نصر الدين والدكتور خليل صابات والدكتور
محمد عبد الحميد عنبر .

- (كز) : «المدخل لدراسة الحقوق»
(Généralités Préliminaires à l'Etude du Droit)

- (مبا) : «مبادئ علم الامراض» للدكتور حسني
سبح

- (مت) : «متن اللغة» للشيخ احمد رضا عضو
المجمع العلمي العربي بدمشق .

- (مج) : مجمع اللغة العربية بالقاهرة - مجموعة
المصطلحات العلمية والفنية التي اقراها المجمع .

- (محا) : «كتاب المؤتمر الثالث لاتحاد المحامين
العرب المنعقد في دمشق من 21 الى 25 ايلول
(سبتمبر) 1957 .

- (امرا) : «قاموس المصطلحات والمراسلات المالية
والتجارية» عربي - انجليزي - فرنسي الفه عبد
اللطيف حسين عميد كلية التجارة جامعة ابراهيم
باشا الكبير وحسن لبيب وكيل الكلية ونشرته
مكتبة النهضة المصرية .

- (م. ع.) : «مصطلحات علمية» لمحمد صلاح
الدين الكواكبي من سوريا .

- (من) : «المنجد» للويس معلوف اليسوعي

- (نقا) : نقابة المحامين بمصر (مصطلحات القانون
المدني)

- (وج) : «الوجيز في الحقوق التجارية» تأليف
نهاد السباعي

- (وس) : «المعجم الوسيط» لمجمع اللغة العربية
بالقاهرة

واننا اذ نشكر نقابة المحامين الاردنيين على
جميل عنايتها بمعجمنا وعلى الاخص لجنة المقررين
الذين اهتموا بمراجعتهم تؤكد لهم باننا سنثبت في
الطبعة المقبلة ان شاء الله ما وافقنا عليه من تصحيح
ونعقب فيما يلي على الملاحظات التي نرجو ان يتفضلوا
بإعادة النظر فيها :

1 المصطلح الاعجمي :

Abaissement du prix des monnaies

البند 1 (5) الصفحة 1

مقابلة في المعجم : خفض عيار العملة

تصحيح النقابة : خفض سعر القطع

التعقيب : المقابل الوارد في معجمنا

نقلناه عن (عم)

وينص المقابل الذي تقترحه النقابة بدقة لان لفظ « القطع » له معنى اعم من النقود ولذلك ينبغي التخصيص بصياغة المقابل المقترح كما يلي : « خفض سعر القطع النقدية » او « خفض سعر النقود ».

2 المصطلح الاعجمي : contrat d'abandonnement

البند 9 (2) الصفحة 2

مقابله في المعجم : عقد التجنب

تصحيح النقابة : عقد التنازل

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن : (شي). واعم)

وننقل فيما يلي ترجمة شرح المصطلح الفرنسي الوارد في دائرة معارف (الاروس) :

« عقد بمقتضاه يتخلص مدين من التزام وذلك بان يسلم الى دائنيه املاكاً له ليتكفوا ببيعها فيستخلصوا من ثمنها ما لهم من دين عليه ». ويتضح من هذا الشرح انه لا مسوغ لوجود لفظ « التنازل » الوارد في تصحيح النقابة .

3 المصطلح الاعجمي :

Ablation des organes génitaux

البند 27 الصفحة 4

مقابله في المعجم : الجب

تصحيح النقابة : الخصى

التعقيب : لفظ « الخصى » لا يؤدي

تماماً مدلول لفظ « الجب » ولا مدلول المصطلح الاعجمي لان الخصى عملية جزئية من عملية « الجب » ففي المعاجم اللغوية :

« خصاء يخصيه خصاء . وخصي : سل خصيه . والخصيان : « الجلدتان اللتان فيهما البيضان . والخصيتان : البيضان نفسيهما ».

وبقابل لفظ « الخصى » في الفرنسية لفظ

« Castration »

— جيه يجيه جيا وجيابا : قطع خصاه ومذاكيره وهو محبوب « هذا ثم ان لفظ « الجب » ان لم يكن شائعاً عند رجال القانون في المشرق وحتى في المغرب فانه معروف عند فقهاء الشريعة الاسلامية في المشرق وفي المغرب بما انه من المصطلحات للفقهاء الاسلامي كما اشرنا الى ذلك في المعجم . ولا ينبغي ان نفعل عن ان المعجم لم يكن ليشتمل على مصطلحات القانون وحدها بل وعلى مصطلحات الفقه ايضا كما ينص عليه عنوانه .

4 المصطلح الاعجمي : Aborigène البند 44 الصفحة 4

مقابله في المعجم : من اهل البلد الاصليين

تصحيح النقابة : السكان الاصليون

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن (عم) .

هذا وننبه المقررين الكرام الى ان المصطلح الاعجمي وارد في معجمنا بصيغة المفرد ولذلك يتعين تصحيح اقتراحهم كما يلي : « ساكن اصلي » او « من السكان الاصليين » .

5 المصطلح الاعجمي : « Absence involontaire »

البند 65 (10) الصفحة 9

مقابله في المعجم : غياب لا ارادي

تصحيح النقابة : غيبة قهرية

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم

منقول عن (عس)

6 المصطلح الاعجمي : « Abus de pouvoir »

البند 87 (8) الصفحة 12

مقابله في المعجم : تعدى (ف. م.) والاصواب

(« تعمد »)

تصحيح النقابة : اساءة استعمال السلطة او الانحراف

التعقيب : ان الحرفين (ف. م.)

الموضوعين ازاء المقابل الوارد في المعجم يرمزان كما هو منصوص على ذلك في المقدمة الى ان اللفظ من مصطلحات الفقه المالكي وهو بذلك

معروف عند فقهاء الشريعة الاسلامية في المشرق والمغرب .

وقد تضمن شرح المصطلح الاعجمي الوارد في (معجم اللغة الفرنسية) الذي ألفه بول روبير وتوجته الاكاديمية الفرنسية لفظ « outrepasse » الذي يعني حرفيا « تعدى » وذلك في قوله : « acte d'un fonctionnaire qui outrepasse son autorité »

وترجمته : « عمل موظف يتعدى سلطته » .

هذا واذا كنا لم نورد في المعجم قبالة « abus de pouvoir » سوى لفظ «تعدى» فلان هذا المصطلح الاعجمي لم يرد الا في مرجع واحد من مراجعنا المعتمدة وهو « معجم الفقه المالكي » للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله ولم نعر عليه في غير ذلك حتى الآن .

(7) **المصطلح الاعجمي :** « Accessoire d'armes »
البند 106 (1) الصفحة 16

مقابله في المعجم : « متمم الاسلحة »

تصحيح النقابة : اجزاء الاسلحة ، قطع الفيار

التعقيب : ليس لعبارة « اجزاء الاسلحة » ولعبارة « قطع الفيار » معنى واحد ولا تفيد ايتهما مدلول المصطلح الفرنسي فاولاهما تقابلها في الفرنسية عبارة « Parties des armes » وهي تفيد ما تتكون منها الاسلحة على الاطلاق سواء كان مجتمعا او متفرقا ويعني العناصر الرئيسية التي تتألف منها .

والثانية تقابلها « Pièces de rechange » اي القطع المنفصلة التي تقتني لتحل محل مثيلاتها البالية في الاسلحة بينما تدل العبارة الفرنسية « Accessoires d'armes » على الاشياء الثانوية او الكمالية التي تلحق بالاسلحة ويمكن الاستغناء عنها كقميد السيف وحمالة البندقية مثلا . وان افرادنا هذا المصطلح الفرنسي بالمقابل العربي « متمم الاسلحة » لا يعني اننا اخترناه على غيره وانما لم نجد المصطلح الفرنسي ومقابله العربي سوى في معجم واحد هو (عس) فائتناه بعدما جعلنا ازاء « Accessoire »

المقابل العربي « ملحق » الذي اقره (مع) والمقابلين « تابع » و « تبع » اللذين وجدناهما في غير ذلك من المراجع تاركين لابناء العروبة

ان يختاروا بين المقابلات « متمم الاسلحة » او « ملحق الاسلحة » او « تابع الاسلحة » او « تبع الاسلحة » .

(8) **المصطلح الاعجمي :** « Acide acétique glacial »
البند 59 الصفحة 25

مقابله في المعجم : حمض الخل الثلجي

تصحيح النقابة : حامض الخل الثلج (وهكذا تستعمل كلمة حامض لا حمض)

التعقيب : عبارة « حمض الخل الثلجي » وردت مقابلة للمصطلح الاعجمي « Acide acétique glacial » في (طب) .
ونجد عبارة « Acide acétique » مترجمة ب « حمض الخل » كذلك في (عس) وفي (ط . ش .) كما نجد المصطلح « acide » مترجما ب « حمض » زيادة على ذلك في (م.ع.و) .

(9) **المصطلح الاعجمي :** « Acidose »

مقابله في المعجم : « احمضاض »

تصحيح النقابة : « تحميض »

التعقيب : « تحميض » يقابل المصطلح « Acidification » وقد وردت هذه المقابلة بالاخص ضمن (اث) وورد المصطلح « Acidose » مترجما ب « احمضاض » في (ط . ش .) وفي (طب) وورد كذلك مترجما ب « تحمض » في هذا المعجم الاخير وفي (م . ع . و) . فاما « احمضاض » و « تحمض » فيفيدان معنى واحدا وهو معنى المطاوعة اي صيرورة الشيء حامضا او مشتتلا على حمض وهذا مداول المصطلح الفرنسي « Acidose » واما « تحميض » فيفيد التعدية اي جعل الشيء حامضا او مشتتلا على حمض وهو مما يدل عليه المصطلح « Acidification »

(10) **المصطلح الاعجمي :** « Acte volontaire »

مقابله في المعجم : « عمل ارادي »

تصحيح النقابة : « عمل اختياري »

التعقيب : لفظ « اختياري » يقابل على الاصح المصطلح « tacuitati » وقد

« هو في النظام الملكي الدستوري رد يقوم به النواب على خطاب العرش عند افتتاح الدورة السنوية »

(2) خطاب : وشرح (لاروس) هذا المعنى الثاني بقوله :

هو خطاب تعبر فيه هيئة دستورية عن عواطفها وتمنياتها للملك .

هذا وقد نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابلته العربية عن (عم) .

(14) المصطلح الاعجمي :

« Adduction des eaux de drainage »
البند 213 الصفحة 55

مقابله في المعجم : تحويل مياه الصرف

صحيح النقابة : تحويل مياه المجرى

التعقيب : لفظ «المجرى» الذي يراد منا احلاله محل «الصرف» لا يفيد معنى هذا اللفظ الاخير ولا يؤدي معنى المصطلح الفرنسي « drainage » وانما يقابل «المجرى» في اللغة الفرنسية « cours d'eau » او فيما يخص النهر تقابل العبارة العربية : «مجرى النهر» العبارة الفرنسية « Lit du fleuve »

وقد وردت هاتان عبارتان متقابلتين في (شها) كما ورد في نفس المعجم لفظ «صرف» قبالة « Drainage » مرادفا للفظ « تحفيض » و «(مصرف)» قبالة « Drain » . وقال الشهابي رحمه الله في الشرح « تطهير الارض بصرف مياهها الزائدة . والتحفيض تبييس الارض فهي محفض فيمكن استعمال هذا الفعل هنا او بمعنى « Assèchement » واشتهرت كلمة «الصرف» عند الزراعيين « (انتهى) .

وورد كذلك في نفس المعجم لفظ «مصرف» قبالة « Drain » وقال الشهابي في الشرح « اشتهرت كلمة مصرف عند الزراعيين ولها وجه واقرها مجمع مصر . انبوب من آجر يستعمل لصرف المياه الزائدة . وتنتهي المصارف بالسرب « Collecteur » والمصارب بالمشيرة « émissaire » (انتهى)

هذا واننا نقلنا المصطلح الاعجمي ومقابله العربي عن (عم) .

وردت هذه المقابلة في الكتب التالية : (حق) و (عز) و (عم) و (قا) و (فر)

والفرق بين معنى « facultatif » ومعنى « volontaire » في اللغة الفرنسية اوضح من ان يحتاج الى بيان .

هذا وقد نقلنا عبارة « عمل ارادي » قبالة « Acte volontaire » من (عم) .

(11) المصطلح الاعجمي :

« Actif social »
البند 183 (7) الصفحة 38

مقابله في المعجم : مال الشركة ، رأس مال الشركة ، كسبة الشركة

تصحيح النقابة : الاسم التجاري او الشهرة

التعقيب : ان « الاسم التجاري » يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي « Raison sociale » الذي يفيد « الاسم التجاري للشركة » ولا يسوغ بأي حال وضعه قبالة المصطلح « Actif social » الذي يفيد مجموع ما للشركة من مال . وقد نقلنا هذه المقابلة : « مال الشركة Actif social عن (مج) و (عم) و (كز) .

(12) المصطلح الاعجمي :

« Action réelle »
مقابله في المعجم : « دعوى عينية »

تصحيح النقابة : « دعوى عينية »

التعقيب : لا محل للتصحيح ما دامت العبارة المقترحة هي الواوارة وحدها فعلا في المعجم .

(13) المصطلح الاعجمي :

« Adresse »
البند 274 الصفحة 65

مقابله في المعجم : زد، عنوان، خطاب

تصحيح النقابة : عنوان

التعقيب : «عنوان» ليس سوى معنى واحد من معاني هذا المصطلح القانوني وقد ذكرناه . اما المعنيان الاخران فهما :

(1) رد : وقد شرح (لاروس) هذا المعنى في دائرة معارفه الحديثة كما يلي :

(15) **المصطلح الاعجمي :** « Ad valorem »

البند 284 الصفحة 66

مقابله في المعجم : قيمى، بحسب السعر او القيمة

تصحيح النقابة : القيمة الحقيقية

التعقيب : نقلنا المصطلح الاعجمي

ومقابله العربي « قيمى » عن (عز) و (عم)
ونقلنا مقابله العربي « بحسب السعر او
او القيمة » عن الاول وفى (شي) ورد المصطلح
مترجما كما يلى « بحسب السعر »

(16) **المصطلح الاعجمي :** « Affaiblissement »

البند 301 الصفحة 68

مقابله في المعجم : اضعاف، تخفيف، ضعف
تصحيح النقابة : ضعف

التعقيب : لفظ « ضعف » وحده لا

يؤدي كل مدلول المصطلح الفرنسي الذى هو
مصدر فعل ومن المعلوم ان مصادر الافعال فى
الفرنسية لا تختلف صيغتها حسب التعدية
والزوم او الطاوعة كما هو الشأن فى العربية
ولذلك يتعين مقابلة « Affaiblissement »

بـ « اضعاف » وبـ « ضعف » معا ليؤدى الاول
معنى اللفظ الفرنسي عندما يكون مصدرا لـ
« Affaiblir » وليؤدى الثانى معناه لما يكون
مصدرا لـ « s'affaiblir » اما « تخفيف » فان
اللفظ الفرنسي قد يستعمل احيانا استعمالا
لا يتأتى ترجمته فيها بغير تخفيف .

وقد نقلنا المصطلح الفرنسي ومقابلته العربية
الثلاثة عن (عس) .

(17) **المصطلح الاعجمي :** « Affidavit »

البند 316 ص 71

مقابله في المعجم : اقرار بسندات الدولة ،
اقرار كتابى مؤيد بيمين .

تصحيح النقابة : تصريح مشفوع بالقسم
(الترجمة الواردة خطأ
كلى (1)) .

التعقيب : المقابل الاول منقول عن

(عس) والثاني عن (شي) الذى اتبعه بالشرح

التالى : « هي شهادة يوقعها بعض حملة سندات
الدولة من الاجانب لاجل اعفائهم من الضرائب
المفروضة عليها فى البلاد التى صدرت فيها .
لان هذه الضرائب تكون بمثابة تخفيض فوائد
هذه السندات . واكثر ما يتبع مثل هذا الاجراء
فى البلاد التى تمقد قروضا خارجية فهى ترمي
به الى الاحتفاظ بسعر فوائد القروض عاليا
وترغيب الناس فى الاقبال عليها . وقد نشأ هذا
القرار فى انجلترا حيث لا يكتفى به طليقا بل
مقيدا بيمين محلوقة كتابة عليه . اما فى فرنسا
فلا يمين عليه بل يكتفى بتوكيده « affirmation »
(انتهى)

وتحقيقا لمدلول المصطلح الاعجمي راجعنا شرحه
فى دائرة معارف (لاروس) فوجدنا شرح
الاستاذ شيبوب مطابقا تماما لشرح لاروس الذى
لا يتضمن معنى آخر غير الذى ذكره (شي)
ولا يتعرض فيه بثانا للقس .

واما المقابل الثالث « اقرار كتابى مؤيد بيمين »
فقد نقلناه عن (عم) .

وسنضيف الى هذه المقابلات الثلاثة فى الطبعة
القادمة مقابلا رابعا نقلناه عن (محا) هو :
« تصريح مؤيد باليمين » .

وسنضيف الى ذلك كله المقابل الصادر عن
نقابة المحامين الاردنيين .

هذا وانه ليتبين بوضوح من شرح (لاروس)
للمصطلح الاعجمي ان المقابل « اقرار الاجنبى
بسندات الدولة » الذى نقلناه عن (شي) هو
اصح هذه المقابلات العربية .

(18) **المصطلح الاعجمي :** « Affourcher »

البند 329 ص 73

مقابله في المعجم : اتد

تصحيح النقابة : ربط واثبت بالمرس

التعقيب : « المرس » فى اللغة هو جمع

« المرس » بمعنى الحبل ويقابلها فى الفرنسية
la corde والمصطلح الفرنسي لا يفيد الربط
والاثبات بالحبل ولكن يدل على اثبات السفينة
بالقاع انجرين فى الماء اي مرساتين كما اوردنا

(1) هذا تعليق النقابة

ذلك في الشرح الذي اتبعنا به المقابل « اتد »
المنقول عن (بـج) . وفي الطبعة القادمة سنضيف
اليه ان شاء الله المقابلين التاليين « ارسى
بمرساتين » و « وثق » اللذين نقلناهما عن (عـسـ) .

(19) المصطلح الاعجمي : « Alcool étylique »

البند 398 ص 85

مقابله في المعجم : غول اتيلي

تصحيح النقابة : كحول طبية

التعليق : « كحول طبية » عبارة لاتؤذي
معنى المصطلح الاعجمي بدقة وانما تقابل على
الاصح « Alcool médical » اما عبارة
« غول اتيلي » فقد نقلناها عن (طب) وعن
(ط . ش) .

ونقلنا كذلك ترجمة لفظ « Alcool »
بـ « غول » عن (م . ع .) الذي ابد هذه الترجمة
بهذا الايد اللغوي القوي التالي :

« منذ اطلاعي على كلمة (غول) من امد بعيد -
ولا اعلم من وضعها لما يوافق alcool جزاء
الله عن اللغة العلمية خير جزاء - وانا استعملها
وعامل على اشاعتها بين طلابي والناطقين بالفاد.
غير ان بعض الزملاء لا يزالون يستعملون كلمة
(كحول) واذا رجعنا الى المعاجم الافرنجية نجد
عن كلمة alcool مايلي: (al بالعبدية، و
cohol شيء طيار chose subtile) وان
subtile من اللاتينية subtilis ومعناها
غاية في النعومة والدقة واللطافة الخ ومنها في
الافرنسية مصدر subtiliser بخر ، صعد ،
حول الى بخار او غاز . ف (subtile)
على هذا بخور، صعود وزان فعول الدال على
القابلية .

والعرب وهم اول من استقطر (الفول) من
النبذ او الخمر لم يسموه (كحول) انما سموه
في البدء (روح النبذ او الخمر) من
الاستقطار او البخر والتصعد فكانما هو روح
يصعد من صميم النبذ وهذا ما حمل الافرنج
ان يشرحوا (cohol) بكلمة (subtile)
اي البخور ، الطيار ، الصعود الخ ، وينقلوا عن
العرب جملة بالمعنى نفسه (esprit-de-vin)
وباللاتينية (spiritus) ومعناها الروح .

والعرب وهم مشهورون بسلامة الدوق ودقة
التشبيه لا يطلقون على (روح النبذ) كلمة
(كحل) الصليبي اذ لا مجال للتشبيه بين الكحل
والصلب المستعمل للعيون تكحلا و (الفول)
ذلك الروح الطيار .

وانتقلت كلمة (كحول) من الاتراك الذين ترجموا
كلمة (alcool) الى لغتهم محرفة (كؤول) ،
الى من اخذ عنهم في مدارسهم من العرب
(من سوريين وعراقيين ومصريين) في العهد
العثماني السابق وذاعت في المدارس العربية
بعد جلاء الاتراك عن البلاد العربية . وزملاؤنا
المصريون لا يزالون يستعملون (كحول) لما يقابل
alcool ويحسبونها (مفرد) لا (جمع)
فيقولون ويكتبون في محادثاتهم ويكتبون في
نشراتهم ومجلاتهم : (كحول صاف كحول
ايض كحول مطلق) وقد سها عن بالهم ان
(كحول) ان صح تسمية (السبيرتو) بها فهي
جمع (كحل) وان (كحول) جمع مؤنث. فالخطا
مضاعف : 1 - استعمال كلمة الكحل لما يقابل
(الفول) 2 - ظن (الكحول) مفردا لا جمعا
وصفها بالتذكير لا بالتأنيث .

اما (الفول) فكما في القاموس هو (الصداع ،
والسكر) ومن اطلق هذه الكلمة على المائع
المستقطر من الخمر قد اصاب لتسميته الشيء
بما يؤول اليه . فالسكر والصداع والعريضة وكل
ما يبدو من شارب الخمر وغيرها من الاشربة
الروحية ، من شذوذ فعلا وخلقاً ما هو الا مما
تحتوي عليه الخمر ام الخبائث من (السبيرتو)
المادة التي تنجم عنها هذه العوارض المرضية
والجنونية فهي السبب في كل هذه الحالات
الشاذة التي تبدو على السكران جسما وروحا
وهي السبب في تحريم شربها في الاسلام .
فالخمر لولا (الفول) او (السبيرتو) فيها لما
احدثت في شاربها اكثر مما يحدثه الماء الزلال
من لذة الارتواء ونقع الفلة .

بعد هذا آمل من الزملاء ان يعدلوا عن (الكحول)
الى كلمة (الفول) وفيها من سهولة الاشتقاق
والوصف والنسبة مما يشفق ، ما ليس في
(الكحول) (انتهى) .

ومما يؤيد كلام الاستاذ الكواكبي ان « الفول »
لفظ قرآني فقد قال تعالى في صورة الصفات

« يطاف عليهم بكأس من معين بيضاء لذة للشاربين لا فيها غول ولا هم عنها ينزفون » .

(20) **المصطلح الاعجمي** : « Alcool méthylique »

البند 399 ص 85

مقابه فى المعجم : غول ميتيلي

تصحیح النقابة : كحول طبية

التعقيب : ما قلناه فى التعقيب عن

تصحیح « غول ايتلي » ينطبق على تصحیح

« غول ميتيلي » حرفا بحرف .

(21) **المصطلح الاعجمي** : « Aléa » البند 402 ص 85

مقابه فى المعجم : الفرر (بفتح الفين والراء)

تصحیح النقابة : الفين والتغريز

التعقيب : نقلنا المصطلح الاعجمي

ومقابه عن (شي) وعن معجم مغربي (معجم

الفقه المالكي) للاستاذ عبد العزيز بن عبد الله ،

وبيع الفرر عبارة مشهورة فى الفقه الاسلامي لا

فى الفقه المالكي وحده عند المشاركة وعند

المقاربة وقد اوردها كازيمرسكي فى معجمه

الشهير العربي - الفرنسي قبالة الترجمة

الفرنسية التالية : « Vente aléatoire »

وفى (لسان العرب) لابن منظور ضمن مادة

« غرز » ما يلى :

« والفرر : الخطر . ونهى رسول الله صلى الله

عليه وسلم عن بيع الفرر وهو مثل بيع السمك

فى الماء والطيور فى الهواء . والتغريس : حمل

النفس على الفرر وقد غر بنفسه تغريرا وتغرة »

(انتهى) .

وليس فى (بيع الفرر) غش ولا خداع وانما

كل ما فيه هو بيع مجهول بمعلوم لكنه بيع صريح

رضي به البائع والمشتري مع علمهما بان المبيع

مجهول العدد او المقدار او مشكوك حتى فى

الحصول عليه .

اما « الفين » فشيء آخر غير « الفرر » وغير

« التغريس » لانه حاصل من غش وخداع فالفين

فى البيع هو مثلا ان يبيع البائع حبوبا سائسة

على انها حبوب سائسة بثمن الحبوب الجيدة

والمشتري لا يعلم بانها سائسة .

وذكر صاحب (لسان العرب) فى شرحها
ضمن مادة « غبن » ما يلى :

« والغبن فى البيع والشراء : الوكس . غبنه

يفنيه غبنا هذا الاكثر اى خدعه . وقد غبن فهو

مغبون . وغبنت فى البيع غبنا اذا غفلت عنه

بيعا كان او شراء » (انتهى) .

وترجم كازيمرسكي فعل « غبن » الى الفرنسية

بما يلى :

« Tromper quelqu'un, l'égarer, le jeter dans l'erreur »

(22) **المصطلح الاعجمي** : « Alibi » البند 406 ص 86

مقابه فى المعجم : الدفع بالغبية ، عدم وجود

المتهم فى مكان الجريمة

تصحیح النقابة : بينة الحصر

التعقيب : لا ذكر لهذا المقابل « بينة

الحصر » فى اى مرجع من المراجع التى بين

ايدينا على كثرتها اما « الدفع بالغبية » فهو وارد

فى (شي) و (علو) وقد نقلنا المقابل الثانى

عن (عم) .

واورد الاستاذ شيبوب ضمن شرحه للمقابل

المذكور للترجمتين التاليتين :

— Invoquer un alibi التذرع بغبية المتهم

— Fournir un alibi اثبات غيبة المتهم

(23) **المصطلح الاعجمي** : « Aliéner »

البند 413 ص 87

مقابه فى المعجم : تصرف

تصحیح النقابة : انتزع او حرم

التعقيب : لا يؤدى ايهما مدلول المصطلح

الفرنسي فلفظ « انتزع » يقابل فى هذا المقام

المصطلح الفرنسي « exproprier » ولفظ

« حرم » يقابل « priver » ولم يرد ايهما

مقابلا للمصطلح الفرنسي « aliéner » فى

اى مرجع من المراجع العديدة التى ننقل عنها .

وقد اشرنا بعلامة x التى وضعناها ازاء

المقابل « تصرف الى تعدد المراجع الوارد فيها

وهى : (مج) و (نقا) و (شي) و (عم) و

(عز) و (كز) و (درو) .

وقد رادف لفظ « تصرف » فى مقابلته
« aliéner » فى بعض هذه المراجع المقابلان
التاليان : « نقل الملكية » ، ملك .

(24) المصطلح الاعجمي : « Allège »
البند 430 ص 90

مقابله فى المعجم : صندل ، ماعون

تصريح النقابة : قارب او زورق

التعقيب : « قارب » او « زورق » هو
مطلق مركب صغير بينما يدل المصطلح الفرنسي
حسب لاروس على « مركب لشحن البواخر او
تفريغها » وهذا بالضبط مدلول لفظ « صندل »
الوارد شرحه فى (وس) كما يلي : « الصندل
سفينة نقل قاعها مسطح تستخدم فى الانهار
ونحوها » .

وقد اتيح لنا خلال زيارتنا الاخيرة لجزيرة
العربية السعودية ان شأهدنا فى ميناء جدة ما
يسمى بالفرنسية « allège » وسمعا
البحارة السعوديين يطلقون عليه اسم « صندل »
وليس من يسميه « زورقا » ولا « قاربا » .

هذا وقد نقلنا ترجمة « allège » بـ
« صندل » عن (عم) و (عس) ونقلنا ترجمته
بـ « ماعون » عن هذا المعجم الاخير كذلك .

(25) المصطلح الاعجمي : « allié »

مقابله فى المعجم : صهر ، حليف

تصحيح النقابة : حليف

التعقيب : للمصطلح الفرنسي المعنيان
الاثنان اللذان ذكرناهما وهما قانونيان معا .
وقد شرح هذين المعنيين من الوجهة القانونية
(شي) بصدد ترجمته المصطلح الفرنسي
« alliance » بـ « مصاهرة » فقال : « المصاهرة »
(alliance) رابطة القرابة التي ينشئها
« الزواج بين اسرتي الزوجين . والمحالفة
(alliance) معاهدة تبرم بين دولتين
فتلتزم بها كل واحدة منها ان تساعد الاخرى
اذا خاضت غمار حرب اما بجيوشها او بأية
وسيلة اخرى »

وقد نقلنا ترجمة « allié » بـ « صهر »
عن : (ميج) و (نقا) و (شي) و (عز) و (عم) و (حي) .

(26) المصطلح الاعجمي : Allivrement
البند 438 ص 91

مقابله فى المعجم : تقدير الدخل

تصحيح النقابة : مخصصات

التعقيب : وردت ترجمة « allivrement »
بـ « تقدير الدخل » فى (شي) و (عم) و (علو)
ولم يرد مع هذا المقابل العربي غيره فى هذه
المعاجم .

وقد شرح الاستاذ شيبوب المصطلح الفرنسي
بما يلي :

« هو تقدير الدخل الصافي الذى تقرره مصلحة
المساحة للاملاك العقارية لتحسب الضريبة » على
قاعده » .

(27) المصطلح الاعجمي :
« Aménagement urbain et rural »
البند 477 ص 96

مقابله فى المعجم : اعداد العمران الحضري
والقروي

تصحيح النقابة : ادارة الشؤون المدنية
والقروية

التعقيب : ان لعبارة ادارة الشؤون
المدنية والقروية « مدلولاً اعم يشمل « اعداد
العمران الحضري والقروي » الذى ما هو الا
أحد الاشغال العديدة المنوطة بادارة الشؤون
المدنية والقروية التى يعبر عنها فى اللغة
الفرنسية بـ

« Administration des affaires urbaines et rurales »

وتبياناً للفرق بين مدلول العبارتين نسوق المثال
التالى : ان تخطيط الطرق فى المدن والقرى
وبناءها وتخطيط احياء السكنى واجراء قنوات
الماء والميازيب فيها واعداد مرافق الحياة
الاجتماعية وتنظيمها كل ذلك يدخل فى « اعداد
العمران الحضري والقروي » Aménagement
« urbain et rural » وهي مهام يتكلف بها
عادة قسم او مصلحة تابعة للمديرية او الهيئة
المكلفة عن طريق الدولة بادارة الشؤون الحضرية

(29) **المصطلح الاعجمي :** « Anathème »

مقابله في المعجم : اللعان

تصحيح النقابة : العيابة ، صلاة اللعنة

التعقيب : المعروف في الفقه الاسلامي هو «اللعان» و«بمين اللعان» اما «العيابة وصلاة اللعنة» فلم نسمع بهما قبل هذا ولا ندرى لماذا اقحم لفظ « صلاة » والامر لا يتعلق بصلاة ولا وضوء كما يتبين ذلك من شرح المعاجم العربية الذي نورده فيما يلي :

قال صاحب (لسان العرب) في مادة «لعن»:

«... ولا عن امراته في الحكم ملاعنة ولعانا : حكم . والملاعنة بين الزوجين اذا قذف الرجل امراته او رماها برجل انه زنا بها ، فالامام يلاعن بينهما ويبدأ بالرجل ويقفه حتى يقول : اشهد بالله انها زنت بفلان ، وانه لصادق فيما رماها به ، فاذا قال ذلك اربع مرات قال في الخامسة : وعليه لعنة الله ان كان من الكاذبين فيما رماها به ثم تقام المرأة فتقول ايضا اربع مرات : اشهد بالله انه لمن الكاذبين فيما رماني به من الزنا وتقول في الخامسة : وعلي غضب الله ان كان من الصادقين ... سمي ذلك كله «لعانا» لقول الزوج : (عليه لعنة الله ان كان من الكاذبين) وقول المرأة : (عليها غضب الله ان كان من الصادقين) وجائز ان يقال للزوجين اذا فعلا ذلك : (قد تلاعنا ولاعنا والتعننا) وجائز ان يقال للزوج : (قد التعن ولم تلتن المرأة وقد التعننت هي ولم يلتن الزوج) وفي الحديث : (فالتعن هو) : اي لعن نفسه « انتهى ».

ورد ضمن مادة «لعن» في (وس) ما يلي :

« لاعن الرجل زوجته ملاعنة ولعانا : برا نفسه باللعان من حد قذفها بالزنى . ولاعن الحاكم بينهما : قضى بالملاعنة . وتلاعن الزوجان اثبت كل منهما صدق دعواه بشريعة اللعان ... اللعان (في الشريعة) ان يقسم الزوج اربع مرات على صدقه في قذف زوجته بالزنى والخامسة باستحقاقه لعنة الله ان كان كاذبا وبذا يبرأ من حد القذف ، ثم تقسم الزوجة اربع مرات على كذبه ، والخامسة باستحقاقها غضب الله ان كان صادقا فتبرأ من حد الزنى » (انتهى) .

والقروية . لكن هناك اعمال كثيرة تدخل في « ادارة الشؤون الحضرية والقروية » Administration des affaires urbaines et rurales . ولا تدخل بتاتا في « اعداد العمران الحضري والقروي » مثل تهئة وتسليم بطاقات الهوية وجوازات السفر واشغال الحالة المدنية من تسجيل المواليد والوفيات الخ ...

هذا ولم نعثر قط على ترجمة لفظ « aménagement » بـ « ادارة » الا في تصحيح النقابة . فقد ورد هذا المصطلح الفرنسي مترجما بلفظ « اعداد » في (مج) ضمن العبارة التالية : « Aménagement de la salle » اعداد القاعة « وفي (عم) ضمن العبارتين التاليتين : « اعداد او تهئة السفينة » Aménagement du navire - « اعدادات ايجارية » Aménagements locatifs وفي (عس) ضمن العبارتين التاليتين : « اعداد المأوى » Aménagement du cantonnement - « اعداد كهربائي » Aménagement électrique وورد المصطلح الفرنسي مترجما بلفظ « استغلال » و«تنظيم الاستغلال» و«خطة الاستغلال» في (شها).

(28) **للمصطلح الاعجمي :** « Analogue »

مقابله في المعجم : مماثل ومتشابه (وهو غلط في الارقن والصواب « مشابه »)

تصحيح النقابة : قياسي

التعقيب : «قياسي» يقابل في الفرنسية لفظ « analogique » المصوغ على صيغة النسبة الى analogie «القياس» اما « analogue » فلا يعنى في اللغة الفرنسية بتاتا ما يعنيه لفظ «قياسي» في اللغة العربية .

وقد ورد لفظ « analogue » مترجما بـ « مماثل » في :

(مج) و(حي) و(عم) و(بو). وورد مترجما بـ « مشابه » في : (عم) ايضا و(بو) و(عز).

و(حى) لم يذكر لفظ «خدر» وإنما «تخدير وتبنيح» .

(32) المصطلح الاعجمي : « annuité »
البند 565 ص 106

مقابله فى المعجم : سناهية، قسط سنوي،
راتب ، ضميعة سنة

تصحيح النقابة : مسانهة

التعقيب : الالفاظ العربية الواردة فى
المعجم قبالة المصطلح الفرنسى كلها منقولة عن :
سناهية ، ضميعة سنة: (عس) - قسط سنوي:
(عم) و (عز) و (كر) - راتب : (عز)

وسنضيف اليها فى الطبعة القادمة ان شاء
الله - مقابلا آخر هو « دفعة سنوية » عثرنا
عليه حديثا فى (مج) و (مرا) .

هذا وتلفت نظر المقررين الكرام الى ان لفظ
« مسانهة » لا يصلح لمقابلة المصطلح الفرنسى
« annuité » لانه يختلف عنه فى مدلوله .
اذ « المسانهة » فى اللغة هي « المسانهة »
فى اللغة هي المعاملة بالسنة فى المخصص لابن
سيده فصل المؤاجرة والاكتراء « المياومة »
المؤاجرة باليوم و« المشاهرة » بالشهر و« المساعة »
بالساعة و« المحانة » بالحين و« الملايلة » بالليل
و« المرامنة » بالزمن و« المداهرة » بالدهر
و« المشاةة » بالشتاء و« المصايغة » بالصيف
و« الماربة » بالربيع و« المخارفة » بالخريف
و« المسانة » و« المسانهة » بالسنة . فالمسانهة اذن لا
تعني « اجرة سنوية » ولا « قسطا سنويا » ولا
« دفعة سنوية » وإنما تعني معاملة الاجير باعطائه
سناهية اي اجرة سنوية او قسطا سنويا او
دفعة سنوية .

وسيتضح خطأ التصحيح عند الاطلاع على
شرح لفظ « مسانهة » ولفظ « سناهية » الوارد
فى (وس) والذى نقله فيما يلى : « مسانهة » :
« سانه فلانا : عامله بالسنة . يقال استأجره
مسانهة » - « (السناهية) » : (فى الاقتصاد) مبلغ
ثابت يدفع فى اوقات متتالية بشروط خاصة
مدونة ويكون الدفع سنويا فى الغالب وقد يكون
الدفع فتريا (مج) .

هذا وقد نقلنا ترجمة « anathème »
ب « اللعان » و « Serment d'anathème »
ب « يمين اللعان » عن (عم) .

اما العياذة فلم نجد لها مثل هذا المعنى فقد ورد
فى (اللسان) وفى اوس) ضمن مادة «عوذ» ما
يلى : « عاذ به يعوذ عوذا وعياذا ومعاذا لاذ به
ولجأ اليه واعتصم . ومعاذ الله اى عياذا بالله . .
ويقال ايضا (معاذة الله) و«معاذة وجه الله » .

(30) المصطلح الاعجمي : « Ancre »
البند 533 ص 103

مقابله فى المعجم : هلب السفينة

تصحيح النقابة : مرسى السفينة

التعقيب : « مرسى السفينة » هو
المكان الصالح لارسائها ويقابله فى الفرنسية
لفظ « ancrage » اما المصطلح الفرنسى فيعني
الاداة التى ترسي بها السفينة وقد ترجمه (مج)
ب « المرساة » وب « الانجر » وهي طبعة صحيحة
لم نعثر عليها قبل صدور الطبعة الاولى من
معجمنا وسنثبتها فى الطبعة القادمة ان شاء
الله .

اما مقابل « هلب السفينة » فقد نقلناه عن
(عز) وقد تبين لنا من مراجعته فى المعاجم اللغوية
العربية ان ليس له مدلول المصطلح الفرنسى وان
« الهلب » لا يعنى سوى ما غلظ وصلب من
الشعر وشعر الذنب والشعر النابت على
اجفان العينين ولذلك قررنا العدول عنه فى
الطبعة المقبلة .

(31) المصطلح الاعجمي : « Anesthésie »
البند 538 ص 103

مقابله فى المعجم : تخدير ، خدر

تصحيح النقابة : مخدر

التعقيب : مخدر يقابله فى الفرنسية
المصطلح « anesthésique » وقد اوردناه
قبالته نقلا عن : (طب) و (ط . ش .) و (عس)
و (عم) .

ونقلنا ترجمة « anesthésie » بـ
« تخدير » و«خدر» عن : (مج) و (طب) و(عس)

(33) المصطلح الاعجمي : « Anthropologie »

البند 584

الصفحة 108

مقابله فى المعجم : شخصانية ، علم الانسان ،

علم تركيب اعضاء جسد
الانسان

تصحيح النقابة : علم اعضاء الانسان

التعقيب : ان لفظ « الفيزيولوجيا »

هو التمرير اللفظي للفظ « physiologie »

ونحن بصدد تعريف المصطلح الاعجمي

« Anthropologie » (انثروبولوجيا)

ولذلك ينبغي تصحيح التصحيح . اما المقابل

« علم الانسان » فقد نقلناه عن (مج) و (عم)

الذى نقلنا عنه كذلك « علم تركيب اعضاء جسد
الانسان » .

اما المقابل « شخصانية » فقد وضعه المكلفون

باعداد « معجم الفقه والقانون » نحننا من كلمتي

« شخص » و « جسم » تيسيرا لترجمة مشتقات

المصطلح الفرنسي مثل شخصاني . كما وضعوا

« anthropologie »

« شخصنة » قبالة « anthropométrie »

ليتسنى ترجمة « Fiche anthropométrique »

بـ « جزايزة شخصية » .

(34) المصطلح الاعجمي : « Apologie »

البند 620 الصفحة 112

مقابله فى المعجم : دفاع ، امتداح

تصحيح النقابة : اعتذار

التعقيب : المقابل « دفاع » منقول عن :

(عم) و (عز) والمقابل « امتداح » منقول عن :

(شي) و (عم) .

وقد ورد لفظ « امتداح » فى (شي) ضمن

عبارة « امتداح الاجرام » الموضوع قبالة

« Apologie des crimes » مع الشرح

التالى : « هو الاشادة قولاً او كتابة بعمل يعمده

القانون جرماً يعاقب عليه » . ولم يرد لفظ « اعتذار »

قبالة « apologie » فى اي معجم ولا فى اي

مرجع من المراجع العديدة التى بين ايدينا وذلك

لانه لا يؤدي معنى هذا المصطلح الفرنسي .

(35) المصطلح الاعجمي : « Argousin »

البند 713 الصفحة 125

مقابله فى المعجم : حارس الليثان (الصواب

« الليمان »)

تصحيح النقابة : حارس السجناء

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم

منقول عن (عم) . وعبارة « حارس السجناء »

تقابل فى الفرنسية « Gardien des prisonniers »

ولا تؤدي معنى المصطلح الفرنسي « Argousin »

الذى شرحه لاروس بـ « Gardien des forçats »

اي « حارس السجناء المحكوم عليهم بالاشغال

الشاقة » .

(36) المصطلح الاعجمي : « Arguer »

البند 714

الصفحة 125

مقابله فى المعجم : احتج ، حاج

تصحيح النقابة : ناقش ، او فند

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم

منقول عن (عم) ويعني لفظ « Arguer »

فى الفرنسية حسب لاروس « اقام الحجة »

وهذا ما يعنيه لفظ « احتج » ولفظ « حاج فى

العربية .

اما لفظ « ناقش » ولفظ « فند » فهما دلالة

ومقابلات غير ما ذكر فالاول يقابله فى

الفرنسية على الاخص لفظ « discuter »

والثاني لفظ « démentir »

(37) المصطلح الاعجمي : « Argument »

البند 715 الصفحة 126

مقابله فى المعجم : حجة ، دليل ، قياس ، برهان

تصحيح النقابة : نقاش او جدال

التعقيب : المصادر التى نقلنا عنها

المقابل الوارد فى المعجم هي :

- « حجة » Argument

(ميج) و(شي) و(اعم) و(عسا)

و(عز) و(بو)

40) المصطلح الاعجمي : « Assermenté »
البند 790 الصفحة 145

مقابلته فى المعجم : حالف اليمين ، محلف

تصحيح النقابة : اقسام اليمين

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم
مقتبس من المعاجم التالية :

« حالف اليمين » Assermenté

(عم) و (عز)

« محلف » Assermenté

وردت الترجمة التالية : حلف « Assermenter »
فى (عس) و(عم) و(عز) ووردت معها فى المعجمين
الاخيرين الترجمة التالية : «حلف شاهدا
اليمين « Assermenter un témoin » فالشاهد
محلف » .

41) المصطلح الاعجمي : « Auditor » (dr. can.)
البند 870 الصفحة 166

مقابلته فى المعجم : مستنطق

تصحيح النقابة : «مراقب» او «مدقق»

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم
منقول عن (عم) .

42) المصطلح الاعجمي : « Authenticité »
البند 883 الصفحة 168

مقابلته فى المعجم : الرسمية ، الصحة

تصحيح النقابة : صدق او صحة

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم
منقول عن :

« الرسمية » Authenticité

(عم) و (عز) و (وج) .

« الصحة » Authenticité

(مج) و(عم) و(اب)

ولم يرد فى اي هذه المصادر ولا فى غيرها
من المراجع التى بين ايدينا لفظ « صدق » قبالة
« Authenticité »

43) المصطلح الاعجمي : « Avantage »

البند 912 الصفحة 174

مقابلته فى المعجم : مزية ، فائدة ، غنم ، ميزة ،
محاباة

تصحيح النقابة : مصلحة او ميزة

« دليل » Argument

(مج) و(عم) و(عس) و(بو)

« قياس » Argument

(عز) و(علا)

« برهان » Argument

(عس) و(عز) و(علا)

ولم يرد فى هذه المراجع لفظ « نقاش » ولا
« جدال » قبالة المصطلح الفرنسى المقصود .

ومقابلتهما بالفرنسية هما « Discussion » و

« Polémique »

38) المصطلح الاعجمي : « Arrondissement »
البند 757 الصفحة 139

مقابلته فى المعجم : حي ، مركز ، قسم اداري

تصحيح النقابة : منطقة

التعقيب : المصادر التى نقلنا عنها
المقابل الوارد فى المعجم هي :

« حي » Arrondissement

(عم) و (عس) و (عز)

« مركز » Arrondissement

(عز)

« قسم اداري » Arrondissement

(عم)

وسنضيف فى الطبعة القادمة ان شاء الله مقابلا
رابعا هو لفظ «مقاطعة» الوارد كذلك فى (عس) .

اما لفظ « منطقة » فقد شاع استعماله قبالة
المصطلح الاعجمي « Zone »

39) المصطلح الاعجمي : « Artériosclérose »
البند 764 الصفحة 139

مقابلته فى المعجم : تصلب شريني

تصحيح النقابة : تصلب الشرايين او الاوعية
الدموية

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم
منقول عن (ط . ش .)

وسنضيف الى هذا المقابل مقابلا ثانيا هو « تصلب
الشرايين » الذى تقترحه النقابة والذى عثرنا
عليه بعد صدور المعجم واردا فى : (طب) و (عس)
و (مبا) .

التعقيب : الالفاظ العربية المذكورة

ضمن المقابل الوارد فى المعجم كلها منقولة عن:

« مزية » Advantage

(عم) و(عس) و(كز)

« فائدة » Advantage

(شي) و (عم) و (عز)

« غنم » Advantage

(شي) و (عز)

« ميزة » Advantage

(عس)

« محابة » Advantage

(شي)

44 المصطلح الاعجمي : « Avertir »

البند 928 الصفحة 177

مقابله فى المعجم : حذر، اخطر، انذر

تصحیح النقابة : افاد، او احاط علما، او اشعر

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم

منقول عن :

« حذر، اخطر، انذر » Avertir

(محا) و(عم) و(عس)

« انذر » Avertir

(شي) و(عز) و(علو)

45 المصطلح الاعجمي : « Bagage »

البند 957 الصفحة 183

مقابله فى المعجم : متاع، عفش، زفر

تصحیح النقابة : طرود او امتعة

التعقيب : لفظ « طرود » لا يؤدي

معنى المصطلح الفرنسي « Bagage » الذى

يدل على ما يحمله المسافر معه من متاع .

وانما هو يقابل على الاصح المصطلح الفرنسي « Colis »

اما لفظ « امتعة » فهو صيغة الجمع من لفظ

« متاع » الذى يتضمنه المقابل الوارد فى

المعجم على صيغة المفرد لان المصطلح الفرنسي

وارد كذلك على صيغة المفرد .

وقد نقلنا لفظ « متاع » قبالة « Bagage »

عن : (ميج) و (شي) و (عم) و(عز) و (عس) و (حق) .

ونقلنا لفظ « عفش » قبالة « Bagage »

من (عس) وهي كلمة شعبية شائعة فى الحجاز وقد اخذت تشيع على السنة حجاج الحرمين فى مختلف اقطار العالم الاسلامي .

اما « زفر » فاننا نقلناها عن العدد الثاني من مجلة اللسان العربي التى يصدرها المكتب الدائم لتنسيق التعريب فى العالم العربي وقد اثبتناها رغما عن عدم شيوعها نظرا لكونها اوفى تأدية لمداول المصطلح الفرنسي من « متاع » و « عفش » لانها تعني تماما وبالضبط فى اللغة العربية ما يعنيه المصطلح « Bagage » فى الفرنسية . فان لفظ « متاع » اوسع دلالة من لفظ « Bagage » لانه يعنى كل ما يملكه الانسان على الاطلاق من منقول وغير منقول مسافرا كان او مقيما ولا تعني فحسب ما يعنيه لفظ « زفر » اى ما يحمله معه المسافر .

46 المصطلح الاعجمي : « Baïonnette »

البند 968 الصفحة 186

مقابله فى المعجم : سونكي

تصحیح النقابة : خنجر للطعن مركز براس البندقية

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم

منقول عن (عم) وسنضيف اليه فى الطبعة القادمة لفظ « حربة » الذى عثرنا عليه فى (عس) اما عبارة « خنجر للطعن مركز براس البندقية » فهي شرح للمصطلح الاعجمي ولا تصلح بأي حال ان تكون مقابله العربي .

47 المصطلح الاعجمي : « Baleine »

البند 980 الصفحة 188

مقابله فى المعجم : بال

تصحیح النقابة : الحوت

التعقيب : « بال » هو نوع من

الحوت وليس كل الحوت .

وقد نقلنا تعريب « Baleine » ب « بال » عن

(شها) الذى اثبت له الشرح التالي : « جنس

حيوانات مائية من فصيلة الباليات ورتبة

التعقيب : ان للمفردة الفرنسية
« Bénéfice »

(ا) المعنى الذى تشير اليه النقابة فى تصحيحها لكن عند استعمال هذه المفردة بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون التجارى . وقد اوردنا لها بصفتها هاته نفس المعنى المشار اليه تحت البند 1067 بالصفحة 206 (قبل البند الذى نحن بصدده) حيث اوردنا لها المقابلات التالية : « ربح ، منفعة ، استحقاق ، حق ، فائدة » .

(ب) المعنى الذى اثبتناه تحت البند 1068 بالمقابل « وظيفة ذات دخل » عند استعمالها بصفتها مصطلحا من مصطلحات القانون الكنسي . وتمييزا للصفتين رمزنا الى هذه الصفة الاخيرة بـ (dr. can.) اي (droit canon) ورمزنا الى الصفة الاولى بـ (D.C.) اي (droit commercial) وقد نصصنا على هذين الرمزتين وعلى شرحهما ضمن قائمة شرح العلامات المختصرة التى اثبتناها بعد المقدمة فى الصفحة حرف «ث» . هذا وقد نقلنا المقابل الوارد بالمعجم تحت هذا البند من (عم) .

(52) المصطلح الاعجمي : « Bénévole »
البند 1072 الصفحة 208

مقابله فى المعجم : بلا مقابل، متطوع
تصحيح النقابة : خيرى او انساني

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم منقول عن (عم) ولم نعر على هذا المصطلح فى فى غير ذلك من المراجع التى بين ايدينا .

(53) المصطلح الاعجمي : « Billon » (monnaie de -)
البند 1119 الصفحة 218

مقابله فى المعجم : عملة نحاسية ، عملة برونزية
تصحيح النقابة : عملة معدنية

التعقيب : المقابل الوارد فى المعجم منقول كذلك عن (عم) وسنضيف اليه مقابلا آخر هو «ستوف» الذى عثرنا عليه فى (بو) مع المقابل المقترح من طرف النقابة بعد تصحيحه كما يلى : «عملة فلزية» لاننا لاحظنا عدول

الحيثان وهي انواع» . و(علو) الذى اورد شرحها طويلا مع رسم لهذا الحيوان مطابق لرسمه فى (الروس) . و(علا) مع شرح ورسم مطابقين . و(امن) مع شرح ورسم مطابقين . و (امت) مع الشرح الوارد فى (وس) ورسم مطابق .

(48) المصطلح الاعجمي : « Baile »
البند 984 الصفحة 189

مقابله فى المعجم : بندقة
تصحيح النقابة : كرة

التعقيب : لفظ « كرة » هو مقابل آخر للمصطلح « Baile » ولكن فى معنى آخر من معانيه غير القانونية ولذلك لم نثبته . وقد نقلنا المقابل «بندقة» عن (ط. ش.) .

(49) المصطلح الاعجمي : « Banquette »
البند 1007 الصفحة 193

مقابله فى المعجم : مسطح
تصحيح النقابة : رصيف

التعقيب : نقلنا المقابل الوارد فى المعجم عن : (مج) و (عم) .

(50) المصطلح الاعجمي : « Beau-père »
البند 1052 الصفحة 205

مقابله فى المعجم : والد الزوج، والد الزوجة، حم ، زوج الام

تصحيح النقابة : حمو

التعقيب : نقلنا الترجمة التالية عن (عم) : «(والد الزوج ، والد الزوجة، زوج الام Beau-père

و«الحمو» قد ذكرناه ضمن المقابل الوارد فى المعجم ولئن كان هذا اللفظ العربى يطلق على والد الزوج ووالد الزوجة فانه لا يطلق فى اللغة على زوج الام الذى يعنيه المصطلح الفرنسى فيما يعنى ولذلك يبقى تصحيح النقابة ناقصا ما لم يضاف اليه «زوج الام» .

(51) المصطلح الاعجمي : « Bénéfice » (dr. can.)
البند 1068 الصفحة 207

مقابله فى المعجم : وظيفة ذات دخل
تصحيح النقابة : ربح او مصلحة

الترجمين والمربين في الشرق عن مقابلة المصطلح « Métal » بـ « معدن » الى مقابلته بـ « فلز » والى تخصيص « معدن » لمقابلة « Minerai » ومن ثم « معدني » لـ « Minéral » رفعا للالتباس الذي كان حاصلًا من اشتراك هذين المصطلحين الاعجميين « Métallique » و « Minéral » في مقابل عربي واحد : « معدني » .

(54) المصطلح الاعجمي : Box
Box des accusés
البند 1221 الصفحة 235

مقابله في المعجم : قفص

قفص المتهمين

تصحيح النقابة : علبة

التعقيب : « علبة » هو المقابل العربي للفظ « Box » في دلالاته العامة لا بصفته مصطلحا قانونيا فقد شاعت في الشرق عبارة « قفص الاتهام » ولم يسمع بعبارة « علبة الاتهام » قط .

(55) المصطلح الاعجمي : « Brocard »

البند 1264 الصفحة 240

مقابله في المعجم : قاعدة قانونية، مثل واضح، مثل عامي

تصحيح النقابة : قاعدة قانونية او نسيج الدمقس

التعقيب : « قاعدة قانونية » قد اثبتناها فلا حاجة الى الاشارة اليها اما « نسيج الدمقس » فهذا معنى آخر للفظ « Brocard » لا صلة له بالقانون وقد الفيناه مثلما الفينا من مصطلحات معجمنا جميع المعاني غير القانونية .

يبقى « مثل واضح » و « مثل عامي » فهما منقولان عن (عم) و (شى) مع الشرح التالى : « هو مثل ينطبق على الحياة القضائية الا انه مصوغ باللهجة العامية » .

(56) المصطلح الاعجمي : « Buccal »

البند 1283 الصفحة 241

مقابله في المعجم : فمى

تصحيح النقابة : منسوب الى الفم

التعقيب : لا ندرى ما هو وجه اعتراض النقابة على لفظ « فمى » فهو مصوغ على صيغة النسبة الى « فم » صياغة صحيحة من حيث اللفظ . وينبغي ان يستاغ استعمالها ان لم تكن مألوفة نظرا الى حاجة التعريب الشديدة اليها . فلماذا نقول « منسوب الى الفم » ولا نقول « منسوب الى البصر » بل « بصري » ولا منسوب الى السمع بل « سمى » (الوسائل السمعية والبصرية Moyens audio-visuels ولا نقول « منسوب الى اليد » بل « يدي » ولا « منسوب الى الحس » بل « حسي » ولا « منسوب الى العصب » بل « عصبي » ؟

(57) المصطلح الاعجمي : Ancien
Ancien président
البند 27 الملحق ، الصفحة 253

مقابله في المعجم : سابق
رئيس سابق

تصحيح النقابة : قديم

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (مج)

(58) المصطلح الاعجمي :

« Boîte avec valeur déclarée »
البند 27 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : علبة مؤمن عليها

تصحيح النقابة : صندوق معلنة قيمته

التعقيب : المقابل الوارد في المعجم منقول عن (ب) .

(59) المصطلح الاعجمي : « Boîte en fer blanc »
البند 74 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : علبة من الصفيح

تصحيح النقابة : صندوق من الحديد الابيض

التعقيب : نفس التعقيب السابق (58)

(60) المصطلح الاعجمي : « Brochure »
البند 76 الملحق ، الصفحة 257

مقابله في المعجم : كتيب

تصحيح النقابة : نشرة

التعقيب : نفس التعقيب السابق (58)